

➤ LANGUES ET CULTURES DE L'ANTIQUITÉ

Comprendre le fonctionnement de la langue

Enseignement spiralaire

Grec - Comment travailler l'infinitif, morphologie et syntaxe

DÉMARCHE :

Nous proposons une démarche progressive :

La première approche, centrée sur la morphologie, s'appuie sur des textes courts et aboutit à une carte des infinitifs les plus présents dans les textes que l'élève est capable d'identifier et d'analyser. Elle est l'occasion de travailler le lexique verbal.

La deuxième approche, qui se construit sur la première et nécessite comme prérequis la capacité à identifier les formes d'infinitif et à retrouver la forme d'indicatif qui permet la recherche dans le dictionnaire, s'appuie sur des textes plus longs et a pour objectifs l'identification des fonctions principales de l'infinitif comme nom, ainsi que la capacité à comprendre les temps verbaux. Elle conduit à la traduction de phrases complexes.

Toutes ces propositions sont présentées sous la forme d'une progression, mais ne doivent pas nécessairement être mises en œuvre immédiatement à la suite : elles peuvent être réparties dans l'année.

Le professeur est invité à s'appuyer sur les connaissances des élèves ayant éventuellement étudié le latin en 5^e et 4^e.

DANS LES PROGRAMMES, DU CYCLE 4, EN 3^e :

Morphologie nominale :

- Réinvestir : la déclinaison de l'article et du nom.

Morphologie verbale :

- Observer, comprendre, mémoriser et réinvestir : l'infinitif présent, futur et aoriste des verbes en -ω non contractes.

Lexique et sémantique :

- Observer le sens des préverbes.

Syntaxe :

- Observer, comprendre, mémoriser et réinvestir : la valeur des temps verbaux (valeur temporelle, valeur aspectuelle).

Les outils et méthodes pour comprendre et pour apprendre :

- Savoir utiliser le dictionnaire.

Les textes proposés pour les activités sont choisis en lien avec les thématiques suivantes :

- Du mythe à l'histoire : Athènes, mythes fondateurs, de la tyrannie à la démocratie.
- La Grèce dans son unité et sa diversité : deux modèles de cité, Athènes et Sparte.
- Grandes figures de la Grèce ancienne et leur influence : Socrate, Périclès, Démosthène.

Observation et identification de l'infinitif

Identifier et connaître l'infinitif français

Prérequis

Savoir repérer et classer par groupe les infinitifs présents en français

Observation

Claude Mossé ouvre son essai sur la démocratie athénienne, Histoire d'une démocratie, Athènes, éd. du Seuil, 1971, en ces termes :

« La civilisation qui s'est épanouie entre le VIII^e et le IV^e siècle avant notre ère dans la péninsule balkanique et sur les côtes de la Mer Égée est une de celles auxquelles les hommes d'aujourd'hui se réfèrent le plus volontiers. Les Grecs ont été parmi les premiers à **poser**, sinon à **résoudre**¹, certains des problèmes essentiels que doit **affronter** l'intelligence humaine. Pourtant rien a priori ne paraissait **destiner** ce pays aux ressources limitées, au sol aride, au climat excessif, à une telle prééminence, rien sinon un ensemble de circonstances qui ont donné naissance à un type d'État original, la cité, qui allait **être** le cadre privilégié d'une expérience politique exceptionnellement riche.

On parle couramment de civilisation grecque, d'histoire de la Grèce. Les Grecs certes avaient le sentiment d'**appartenir** à une même communauté, et ce sentiment devait en particulier **s'affirmer** au cours des luttes qui les opposèrent aux Barbares. Ils parlaient la même langue, honoraient les mêmes dieux, se plaisaient aux mêmes jeux du corps et de l'esprit. Mais chaque cité constituait un État autonome, et de l'une à l'autre les différences étaient grandes. Et il ne faut pas **oublier** que la plus longue et la plus dure des guerres de l'histoire grecque, la guerre du Péloponnèse, fut une guerre entre cités grecques. De ces cités, il en est une dont l'histoire nous est mieux connue, dont la vie nous semble très proche et très familière : Athènes. On peut **s'interroger** sur le caractère exceptionnel de la documentation athénienne, **se demander** si c'est là le fait du hasard ou la conséquence du rôle éminent que la cité des Athéniens fut amenée à **jouer** dans le monde égéen pendant près de deux siècles. La réalité demeure d'une extraordinaire richesse de documents de tous ordres, d'une profusion de textes historiques, littéraires, philosophiques, juridiques, d'inscriptions, de monuments figurés qui font d'Athènes non seulement la mieux connue des cités grecques, mais encore la cité grecque par excellence. »

Pistes pour l'observation

On peut observer l'emploi des infinitifs en français :

- (morphologie) repérer les infinitifs, les classer par groupes
- (signification) émettre des hypothèses sur le choix de l'infinitif plutôt que du nom quand il est possible — ou le contraire, exemple, à une telle prééminence —

On peut introduire la(les) thématique(s) (Athènes, mythe et histoire, unité et diversité, grandes figures : dates, aspect géopolitique, « identité nationale », sources), mais aussi réfléchir (grâce aux infinitifs) à la démarche et à l'objectivité de l'historien.

→ La lecture de l'extrait est l'occasion de sensibiliser les élèves à la lecture d'un essai.

1. Les mots en caractère gras et les mots soulignés le sont pour les besoins de l'exercice.

Observer et comprendre l'infinitif grec

Claude Mossé introduit son premier chapitre par un extrait d'un discours de Périclès, dans La Guerre du Péloponnèse de Thucydide, II, 40 (en traduction française — nous ajoutons le texte grec).

Texte grec et traduction :

Φιλοκαλοῦμέν τε γὰρ μετ' εὐτελείας καὶ φιλοσοφοῦμεν ἄνευ μαλακίας· πλούτῳ τε ἔργου μᾶλλον καιρῶ ἢ λόγου κόμπῳ χρώμεθα, καὶ τὸ πένεσθαι οὐχ ὁμολογεῖν τινὶ αἰσχρόν, ἀλλὰ μὴ διαφεύγειν ἔργῳ αἴσχιον. ἔνι τε τοῖς αὐτοῖς οἰκείων ἅμα καὶ πολιτικῶν ἐπιμέλεια, καὶ ἐτέροις πρὸς ἔργα τετραμμένοις τὰ πολιτικὰ μὴ ἐνδεῶς γνῶναι· μόνοι γὰρ τὸν τε μηδὲν τῶνδε μετέχοντα οὐκ ἀπράγμονα, ἀλλ' ἀχρεῖον νομίζομεν, καὶ οἱ αὐτοὶ ἦτοι κρίνομέν γε ἢ ἐνθυμούμεθα ὀρθῶς τὰ πράγματα, οὐ τοὺς λόγους τοῖς ἔργοις βλάβην ἠγούμενοι, ἀλλὰ μὴ προδιδαχθῆναι μᾶλλον λόγῳ πρότερον ἢ ἐπὶ ἃ δεῖ ἔργῳ ἔλθεῖν.

« Nous savons **concilier** le goût du beau avec la simplicité et le goût des études avec l'énergie. Nous usons de la richesse pour l'action et non pour une vaine parade en paroles. Chez nous, il n'est pas honteux d'**avouer** sa pauvreté ; il l'est bien davantage de ne pas **chercher à l'éviter**. Les mêmes hommes peuvent **s'adonner** à leurs affaires particulières et à celles de l'État ; les simples artisans peuvent **entendre** suffisamment les questions de politique. Seuls nous considérons l'homme qui n'y participe pas comme un inutile et non comme un oisif. C'est par nous-mêmes que nous décidons des affaires, que nous nous en faisons un compte exact pour nous, la parole n'est pas nuisible à l'action, ce qui l'est, c'est de ne pas **se renseigner** par la parole avant de **se lancer** dans l'action.

Pistes pour l'observation

On peut repérer les infinitifs dans le texte français (non indiqués dans le texte fourni aux élèves) et relever les infinitifs dans le texte grec (indiqués en gras dans le texte fourni aux élèves).

- Remarquer que l'infinitif grec n'est pas toujours traduit par un infinitif en français.
- En déduire le caractère interchangeable du nom et de l'infinitif, du point de vue syntaxique. Réfléchir à la nuance de sens (commentaire de traduction) : en grec, τὸ πένεσθαι, en français, *la pauvreté*, et, en grec, πολιτικῶν ἐπιμέλεια, en français, *s'adonner aux affaires de l'état* (éventuellement faire constater, par une recherche dans le dictionnaire, qu'il existe en grec πενία et ἐπιμελεῖν).

L'extrait est intéressant pour introduire/approfondir le commentaire de traduction avec la première phrase.

Nous savons **concilier** :

- « Sur-traduction ».
- Amoindrissement de l'effet du parallélisme : Φιλοκαλοῦμέν μετ' εὐτελείας // φιλοσοφοῦμεν ἄνευ μαλακίας, souligné par la conjonction τε... καὶ.
- Disparition de **deux verbes composés** intéressants au niveau de leur formation comme de ce qu'ils disent de la civilisation grecque : Φιλοκαλοῦμέν - φιλοσοφοῦμεν.

On peut exploiter dans ce texte trois points de départ, bases de la démocratie :

- φιλοκαλεῖν – φιλοσοφεῖν
- πολιτικῶν ἐπιμέλεια
- προδιδαχθῆναι... λόγῳ πρότερον ἢ... ἔργῳ ἔλθεῖν.

Activité 1

Observation raisonnée

Objectifs : identifier les différents infinitifs

Textes :

1. Texte de Thucydide observé préalablement

Consigne : Classer les verbes relevés dans le texte de Thucydide (où ils sont indiqués en gras) en fonction de leur terminaison.

πένεσθαι
ὁμολογεῖν / ἐλθεῖν + διαφεύγειν
γνῶναι - προδιδαχθῆναι

- Selon le moment de l'année (et donc les acquis préalables des élèves), on différencie ou non ὁμολογεῖν - ἐλθεῖν (aucune différence à l'observation) - διαφεύγειν (accent différent).

2. Démosthène, Contre Timocrate, 139 et s., « La loi du Talion chez les Locriens »

[Texte grec - Traduction Anne Fillon](#)

Βούλομαι δ' ὑμῖν, ὧ ἄνδρες δικασταί, ἐν Λοκροῖς ὡς νομοθετοῦσι **διηγῆσασθαι**· οὐδὲν γὰρ χεῖρους ἔσεσθε παράδειγμά τι ἀκηκόετε, ἄλλως τε καὶ ὧ πόλις εὐνομούμενη χρήται. Ἐκεῖ γὰρ οὕτως οἴονται **δεῖν** τοῖς πάλαι κειμένοις **χρηῖσθαι** νόμοις καὶ τὰ πάτρια **περιστέλλειν** καὶ μὴ πρὸς τὰς βουλήσεις μηδὲ πρὸς τὰς διαδύσεις τῶν ἀδικημάτων **νομοθετεῖσθαι**, ὥστ' ἂν τις βούληται νόμον καινὸν **τιθέναι**, ἐν βρόχῳ τὸν τράχηλον ἔχων νομοθετεῖ, καὶ ἐὰν μὲν δόξη καλὸς καὶ χρήσιμος **εἶναι** ὁ νόμος, ζῆ ὁ τιθεὶς καὶ ἀπέρχεται, εἰ δὲ μή, τέθνηκεν ἐπισπασθέντος τοῦ βρόχου. Καὶ γὰρ τοὶ καινοὺς μὲν οὐ τολμῶσι **τίθεσθαι**, τοῖς δὲ πάλαι κειμένοις ἀκριβῶς χρῶνται. Καὶ ἐν πολλοῖς δὲ πάνυ ἔτεσιν, ὧ ἄνδρες δικασταί, εἷς λέγεται παρ' αὐτοῖς νόμος καινὸς **τεθῆναι**. Ὅντος γὰρ αὐτόθι νόμου, ἐὰν τις ὀφθαλμὸν ἐκκόψῃ, **ἀντεκκόψαι παρασχεῖν** τὸν ἑαυτοῦ, καὶ οὐ χρημάτων τιμήσεως οὐδεμιᾶς, **ἀπειλησαί** τις λέγεται ἐχθρὸς ἐχθρῷ ἔν' ἔχοντι ὀφθαλμὸν ὅτι αὐτοῦ ἐκκόψει τοῦτον τὸν ἕνα.

Je veux vous raconter, Messieurs les Juges, comment, en Locride, on propose des lois. En effet, vous ne serez pas moins grands après avoir entendu un exemple, surtout ce que pratique une cité pourvue de bonnes lois. Là, en effet, ils pensent qu'il faut utiliser les lois établies jadis et respecter les lois paternelles et ne proposer des lois ni en fonction des désirs ni en fonction des détours des injustices. Ainsi, lorsque quelqu'un veut établir une nouvelle loi, il propose sa loi le cou dans une corde et, si la loi paraît être belle et utile, celui qui l'a proposée reste en vie et se retire, mais sinon, il meurt étranglé par la corde. Aussi ils n'osent certes pas proposer de nouvelles lois, mais utilisent rigoureusement les lois établies jadis. Et pendant de très nombreuses années, Messieurs les Juges, on dit qu'une seule loi nouvelle a été proposée chez eux. En effet, il existait là-bas une loi selon laquelle, si quelqu'un arrachait un œil, il est établi que le sien lui est arraché en retour, sans aucune possibilité de peine pécuniaire, on dit qu'un ennemi a menacé son ennemi qui n'avait qu'un œil de lui arracher cet œil unique.

Consigne :

- Classer les verbes relevés dans les textes de Thucydide et Démosthène (où ils sont indiqués en gras) en fonction de leur terminaison.
 - À la fin de l'activité 1, il est possible de faire un tableau ou une carte mentale récapitulant les formes d'infinitifs, en s'appuyant sur l'observation des terminaisons communes. La carte mentale peut être complétée progressivement au cours de l'apprentissage (contrairement au tableau dans lequel il faudrait prévoir les cases dès le début).
 - On peut se contenter du premier texte si l'abondance des formes variées apportées par le deuxième apparaît comme une surcharge.

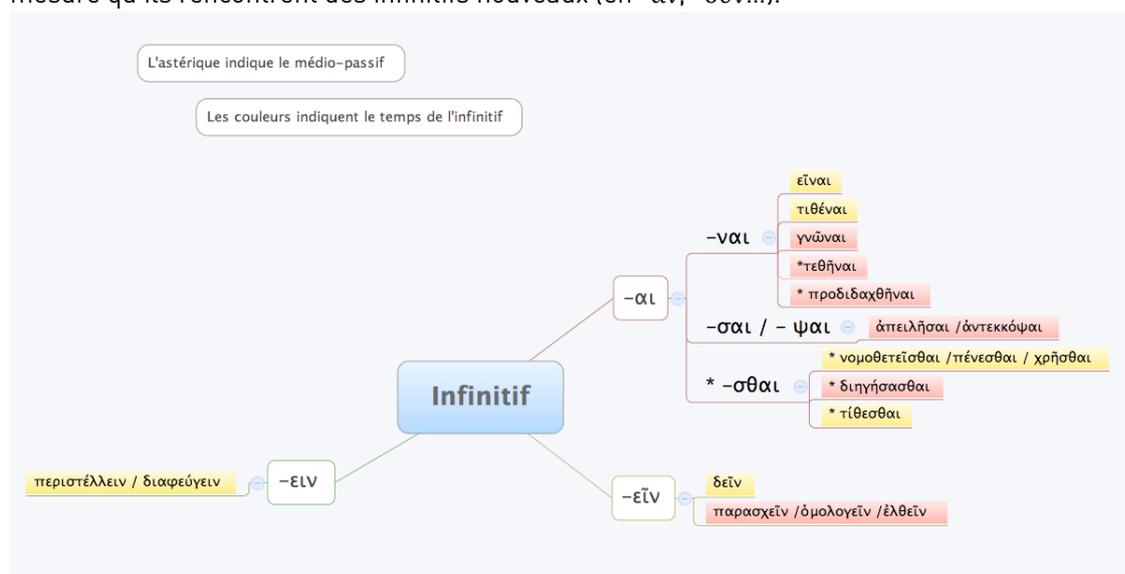
Retrouvez Éduscol sur



Un exemple de carte à partir des verbes des deux textes supports de l'activité 1 :

La carte proposée ne rend pas compte de **tous** les infinitifs grecs. L'exhaustivité n'est jamais visée. Par ailleurs, elle ne distingue pas le moyen du passif : le professeur peut décider qu'il est opportun de faire la distinction selon l'avancement des connaissances et les verbes rencontrés : il faut alors préciser davantage les formes marquées d'un astérisque.

Il est bien de faire compléter la carte par les élèves (même simplement sur papier) au fur et à mesure qu'ils rencontrent des infinitifs nouveaux (en -ᾶν, -οῦν...).

**Mémoriser et réinvestir****Activité 2****Manipuler pour mémoriser**

Objectifs : Savoir analyser, traduire et former des infinitifs

Support : Liste des verbes les plus fréquents en annexe.

On choisira les verbes en fonction des connaissances des élèves, de leur intérêt pour l'étymologie en français, de leur présence dans les textes lus en classe...

Consignes :

Mettre les élèves en groupe, donner à chaque groupe une dizaine de verbes.

Varié le type de liste et la consigne.

1. Propositions (progressives)

Verbes à l'indicatif présent actif à mettre à l'infinitif présent actif (puis médio-passif)

Verbes à l'indicatif présent actif à mettre à l'infinitif aoriste actif (puis moyen et passif)

Verbes à l'infinitif présent actif ou médio-passif à mettre à l'indicatif actif

Verbes à l'infinitif aoriste actif, moyen ou passif à mettre à l'indicatif présent (ou aoriste s'il a été appris)

...

2. Proposer une nouvelle liste de dix verbes à chaque groupe. Chaque groupe doit créer des formes diverses d'infinitifs (une vingtaine par exemple). Puis les groupes sont reformés sur le mode de la marguerite holomorphique² : chaque élève propose à son nouveau groupe — qui doit les analyser puis les ramener au présent de l'indicatif—, les formes créées par son ancien groupe.

2. Les élèves dans chaque groupe ont un numéro (de 1 à 5 si le groupe comporte 5 membres). De nouveaux groupes se reforment ensuite avec l'ensemble des numéros 1, l'ensemble des numéros 2... C'est une formule qui permet de transférer le travail d'un groupe à l'ensemble de la classe sans passer par une mise en commun générale et dans laquelle chaque élève est porte-parole.

Cette activité peut s'accompagner d'un travail de recherche dans le dictionnaire (plutôt à la fin de l'activité dans le cas de la deuxième consigne).

1. Recherche préalable du sens du verbe par rapprochement avec des mots français qui en sont issus et que les élèves peuvent proposer.
2. Recherche dans le dictionnaire à partir de l'indicatif présent.

À la fin de l'activité 2 — qui peut être répétée très brièvement (et aussi oralement) lors de différentes séances —, on peut considérer que la morphologie de l'infinitif (présent, aoriste, actif et passif) — en ce qui concerne les types de formes rencontrées — est maîtrisée.

Évaluation possible : demander aux élèves de réaliser une carte mentale,

- à partir d'une liste de formes créées par le professeur (verbes pris dans la liste fournie en annexe et/ou parmi les verbes déjà rencontrés antérieurement) ;
- à partir d'extraits de textes que l'on trouvera tout au long de cette fiche et qui pourront être exploités par la suite (les maximes en particulier constituent un support facile à aborder) ;
- à partir de formes créées par les élèves eux-mêmes auxquels est alors fournie une liste de verbes à l'indicatif.

Activité 3

Manipuler et traduire

Objectifs : Savoir repérer, analyser, traduire et employer les infinitifs dans des phrases

Textes : *Maximes* - Traductions Renzo Tosi, remaniées par Anne Fillon

1. Σοφοῦ γὰρ ἀνδρὸς τὰς τύχας ὀρθῶς φέρειν. C'est le propre du sage que de supporter les coups du sort avec droiture.
2. Ἔργασιν ἐν μεγάλοις πᾶσιν ἀδεῖν χαλεπὸν. Dans les grandes affaires, il est difficile de plaire à tout le monde.
3. Ἀρχεσθαι μαθὼν ἀρχεῖν ἐπιστήμη. Quand tu auras appris à obéir, tu sauras commander.
4. Ἀνδρὸς δ' ὑπ' ἐσθλοῦ καὶ τυραννεῖσθαι καλόν. Subir la tyrannie d'un homme de nature noble est honorable.
5. Τὴν ἀηδόνα... ἐν οἰκίσκῳ μὴ ἄδειν. Le rossignol en cage ne chante pas.
6. Κακὸν ἀναγκαῖον τὸ πειθεσθαι γαστρί. Obéir à son ventre est un mal nécessaire.
7. Οὔποτε ποιήσεις τὸν καρκίικον ὀρθὰ βαδίζειν. Tu ne feras jamais que le crabe marche droit.
8. Μηδὲ χελιδόνας ἐν οἰκίᾳ δέχεσθαι. N'accueillez pas d'hirondelle dans la maison.
9. Φιλήκοον εἶναι μᾶλλον ἢ πολύλαλον. Mieux vaut écouter volontiers que trop parler.
10. Τὸ σιγᾶν πολλάκις ἐστὶ σοφώτατον ἀνθρώπῳ νοῆσαι. Souvent se taire est, pour l'homme, penser très sagement.
11. Μὴ ἅμα ἀρχὴ πᾶν τέλος καταφαίνεται. Toute la fin n'apparaît pas en même temps que le début.
12. Γυναικὶ δ' ἀρχεῖν οὐ δίδωσιν ἡ φύσις. La nature n'a pas donné à la femme de commander.
13. Οὔτοι συνέχθην, ἀλλὰ συμφιλεῖν ἔφυν. Je suis née non pour haïr mais pour aimer.
14. Τὸν φιλέοντα φιλεῖν. Aimer celui qui aime.
15. Πρὸς δύο... οὐδ' ὁ Ἡρακλῆς οἷός τε εἶναι. Contre deux, même Héraklès n'est pas de force.
16. Τὰς ἀπάσας (s.e. λαβὰς) μὴ ῥᾶδιον διαφεύγειν. Il n'est pas facile de les (= les attaques) esquiver toutes.
17. Ἐν γῆ πένεσθαι μᾶλλον ἢ πλουτοῦντα πλεῖν. Mieux vaut être pauvre sur la terre que naviguer en étant riche.
18. Πῦρ μαχαίρα μὴ σκαλεύειν. Il ne faut pas attiser le feu avec l'épée.
19. Εἷς οἰωνὸς ἀριστος, ἀμύνεσθαι περὶ πάτρις. Un seul augure est supérieur : défendre sa patrie.
20. Αἰὲν ἀριστεύειν καὶ ὑπείροχον ἔμμεναι ἄλλων. Se distinguer toujours et être supérieur aux autres.
21. Ἐνθ' οὔτε μίμειν ἄνεμος οὔτε πλεῖν ἔᾶ. Là où le vent ne permet ni de rester immobile ni d'avancer.
22. Ἐν βορβόρῳ κεῖσθαι. Être dans le borbier.

Retrouvez Éduscol sur



23. Ἐπειδὴ καὶ τὸν οἶνον ἤξιους / πίνειν, συνεκποτε' ἐστὶ σοὶ καὶ τὴν τρύγα. Puisque tu as trouvé bon de boire le vin, il faut aussi vider la lie.
24. Οὐκ ἔστιν εὐρεῖν βίον ἄλυπον οὐδενός. Il n'est pas possible de trouver une vie exempte de douleur.
25. Ἄελπτον οὐδέν, πάντα δ' ἐλπίζειν χρεών. Rien n'est sans espoir : il faut tout espérer.
26. Τί γὰρ δὴ δελφῖνι καὶ βοί φασι κοινὸν εἶναι. Qu'y a-t-il de commun, dit-on, entre un dauphin et un bœuf ?
27. Τὸ πρὸς ὀστοῦν φασι κρέας εἶναι γλυκόν. On dit que la chair proche des os est tendre.
28. Οἶνος ἄνωγε γέροντα καὶ οὐκ ἐθέλοντα χορεύειν. Le vin contraint le vieux à danser, même contre son gré.
29. Ὅκοσα φάρμακα οὐκ ἴηται, σίδηρος ἴηται, ὅσα σίδηρος οὐκ ἴηται, πῦρ ἴηται, ὅσα δὲ πῦρ οὐκ ἴηται, ταῦτα χρὴ νομίζειν ἀνίατα. Ce que les remèdes ne guérissent pas, le fer le guérit, ce que le fer ne guérit pas, le feu le guérit, et ce que le feu ne guérit pas, il faut le considérer comme incurable.
30. Τὰ μικρὰ μέγαρα ποιεῖν. Transformer les petites choses en grandes.
31. Χεὶρὶ δεῖν... σπεῖρειν, ἀλλὰ μὴ ὄλω τῷ θυλάκῳ. Il faut semer par poignées et non par sac entier.
32. Βροτοῖς ἅπανιν ἀποθανεῖν ὀφείλεται. Tous les mortels doivent payer la dette de la mort.
33. Ἄκρω ἄψασθαι τῷ δακτύλῳ. Toucher du bout des doigts.
34. Λαγῶν κατὰ πόδας χρὴ διώκειν. Le lièvre chasse à pied.
35. Τῆς ῥινὸς ἔλκεσθαι ὑπὸ πάντων. Être mené par le bout du nez par tout le monde.
36. Πέτρας σπεῖρειν. Semer des cailloux.
37. Δὶς πρὸς αὐτὸν αἰσχροὺν προσκρούειν λίθον. C'est une honte de trébucher deux fois sur la même pierre.
38. Ἄετὸν ἵπτασθαι διδάσκεις. Tu apprends à l'aigle à voler.
39. Δελφῖνα νήχεσθαι διδάσκεις. Tu apprends à nager au dauphin.
40. Σίδηρον πλεῖν διδάσκεις. Tu apprends à voguer au morceau de fer.
41. Ἐπίσταται δ' οὐδ' ἄλφα συλλαβὴν γνῶναι. Il ne sait même pas reconnaître la lettre alpha.
42. Οὐχ οἶόν τε... ἀπαλὸν τυρὸν ἀγκίστρῳ ἐπισπᾶσθαι. On ne prend pas à l'hameçon du fromage mou.
43. Τὸν ἥττω λόγον κρείττω ποιεῖν. Faire de l'argumentation la plus faible la plus forte.
44. Φιλεῖν μὲν προδοσίαν, προδότην δὲ μισεῖν. Aimer la trahison, mais haïr le traître.
45. Τὸν πρὸς χάριν λόγον... μελιτίνην ἀγχόνην εἶναι. Le discours du flatteur est un lacet enduit de miel.

Cette liste de maximes est donnée à titre indicatif³. Elle doit être adaptée (en fonction du thème travaillé, du temps imparti à l'activité, de la consigne choisie).

Les traductions sont données ici pour information, mais ne sont pas à fournir systématiquement aux élèves.

Consignes

- Repérer les infinitifs
- Classer les infinitifs sur le modèle de la carte mentale qui a été réalisée à la suite de l'activité précédente
- Chercher le sens dans le dictionnaire
- Traduire les maximes
- Construire des phrases sur le modèle de ces maximes à l'aide de verbes connus

Exemple : Ἄρχεσθαι μαθῶν ἀρχεῖν ἐπιστήση → ἀκούειν μαθῶν λέγειν ἐπιστήση.

- Traduire des phrases courtes : thème d'imitation croisant le texte de Thucydide et les maximes.

³. On trouvera un grand choix de maximes (2286 maximes) dans Renzo Tosi, *Dictionnaire des sentences latines et grecques*, éd. Millon, 2010.

Exemples :

Aimer la beauté et aimer la sagesse est le propre des Athéniens.

Il est très sage de se renseigner par la parole avant de se lancer dans l'action.

Il est très sage de reconnaître sa pauvreté et de chercher à l'éviter.

Reconnaître sa pauvreté est un mal nécessaire.

→ Les maximes 6 et 10 peuvent être l'occasion **d'observer** l'article devant l'infinitif : Τὸ σιγᾶν / τὸ πείθεσθαι γαστρί.

→ La maxime 10 peut être l'occasion **d'observer** (ou rappeler si la différence de valeur entre le présent et l'aoriste a été vue à l'indicatif) la valeur des temps (à l'infinitif — mais aussi à l'indicatif) : Τὸ σιγᾶν, se taire (action envisagée dans la durée), νοῆσαι, penser (idée verbale sans valeur de temps).

Activité 3bis⁴**Manipuler et traduire**

À partir de l'observation de la maxime 6 (activité 3), si l'on souhaite prolonger l'observation.

Objectifs : Observer, comprendre et traduire l'infinitif précédé de l'article

Textes :

1. Les poutres de la bibliothèque de Montaigne ([Reconstitution en 3D](#))
[Transcriptions et traductions \(remaniées par Anne Fillon\)](#).

- ΕΝ ΤΩ ΦΡΟΝΕΙΝ ΓΑΡ ΜΗΔΕΝ ΗΔΙΣΤΟΣ ΒΙΟΣ
ΤΟ ΜΗ ΦΡΟΝΕΙΝ ΓΑΡ ΚΑΡΤ' ΑΝΩΔΥΝΟΝ
ΚΑΚΟΝ



έν τῷ φρωνεῖν γάρ μηδέν ἡδιστος βίος
τὸ μὴ φρωνεῖν γάρ καρτ' ἀνώδυνον κακόν
Ne penser à rien : là est la vie la plus douce,
Ne pas penser est un mal vraiment indolore.
(Sophocle, dans Érasme)

- ΤΙΣ Δ' ΟΪΔΕΝ ΕΙ ΖΗΝ ΤΟΥΘ' Ο ΚΕΚΛΗΤΑΙ ΘΑΝΕΙΝ ΤΟ ΖΗΝ ΔΕ ΘΗΗΣΚΕΙΝ ΕΣΤΙ



Τίς δ' οἶδεν εἰ ζῆν τοῦθ' ὃ κέκληται θανεῖν τὸ ζῆν δὲ θνήσκειν ἐστὶ.
Qui sait si ce qu'on appelle mourir n'est pas vivre, si vivre n'est pas mourir ?
(Euripide, dans Stobée)

2. Maximes (cf. activité 3 pour la source)

- Τὰ μὲν / δίκαι' ἐπαινείν, τοῦ δὲ κερδαίνειν ἔχου. Loue ce qui est juste, mais n'oublie pas ton profit.
- Τὸ σιγᾶν τὴν ἀλήθειαν χρυσόν ἐστὶ θάπτειν. Taire la vérité est comme enterrer de l'or.

3. Courts extraits

- Τὸ πράττειν τοῦ λέγειν... κρεῖττον ἐστίν. L'action est supérieure à la parole.
Thucydide, *Olynthienne*, III, 15
- (ὁ δῆμος) ἐπὶ τῷ αὐτόχθων εἶναι καὶ ἐλεύθερος ἐσεμνύετο. Le peuple était fier d'être autochtone.
Lycurgue, *Contre Léocrates*, 41

4. Les activités numérotées bis ou ter, non essentielles à l'ensemble de la progression, sont proposées comme des prolongements ou des ouvertures possibles, permettant de tisser des liens avec d'autres notions.

Retrouvez Éduscol sur



On trouvera encore trois occurrences de l'infinitif précédé de l'article dans le texte Platon, *Phédon* (cf. activité 5) : πρὸς τὸ ἀποσπεῖσαι - τὸ μὴ δακρῦειν - τοῦ δακρῦειν.

Consignes :

- Repérer puis relever l'infinitif précédé de l'article.
- Classer les formes relevées en fonction du cas de l'article.
- C'est une occasion de rappeler la déclinaison de l'article.

Activité 3ter

Manipuler et traduire

À partir de l'observation de la maxime 10 (activité 3), si l'on souhaite prolonger l'observation.

Objectifs : Savoir repérer, analyser et traduire les temps de l'infinitif

Textes : Extraits proposés par Joëlle Bertrand in *La Grammaire grecque par l'exemple*, Ellipses, 2008. Traduction Anne Fillon.

1. Sophocle, *Électre*, 330

Chrysothémis à Électre :

κούδ' ἐν χρόνῳ μακρῷ διδαχθῆναι θέλεις
θυμῷ ματαίῳ μὴ χαρίζεσθαι κενά ;

Même avec le temps tu ne veux pas t'instruire ni cesser, dans un désir vain, de te complaire dans des idées creuses.

2. Sophocle, *Électre*, 335

Chrysothémis à Électre :

νῦν δ' ἐν κακοῖς μοι πλεῖν ὑφειμένη δοκεῖ,
καὶ μὴ δοκεῖν μὲν δρᾶν τι, πημαίνειν δὲ μή·
τοιαῦτα δ' ἄλλα καὶ σὲ βούλομαι ποεῖν.
καίτοι τὸ μὲν δίκαιον οὐχ ἧ' γὼ λέγω,
ἀλλ' ἧ' σὺ κρίνεις· εἰ δ' ἔλευθέραν με δεῖ
ζῆν, τῶν κρατούντων ἐστὶ πάντ' ἀκουστέα.

Mais dans les malheurs, je crois devoir naviguer en courbant le dos et non avoir l'air de faire quelque chose, sans produire d'effet. Et je souhaite que tu fasses cela toi aussi. Pourtant la justice n'est pas dans ce que je dis, mais dans ce que tu penses, cependant, s'il faut que je vive libre, je dois écouter en tout les puissants.

3. Sophocle, *Électre*, 770

Clytemnestre au précepteur :

δεινὸν τὸ τίκτειν ἐστίν·

Il est terrible d'enfanter.

4. Sophocle, *Électre*, 964-66

οὐ γὰρ ὦδ' ἀβουλός ἐστ' ἀνὴρ
Αἴγισθος ὥστε σὸν ποτ' ἦ κάμὸν γένος
βλαστεῖν ἔᾶσαι.

Non, Égisthe n'est pas un homme assez irréflecti pour laisser naître un jour ma descendance ou la tienne.

Retrouvez Éduscol sur



Consigne :

- Après avoir repéré et analysé les formes d'infinitifs, traduire et expliquer la valeur du temps.

L'infinitif et sa fonction dans la phrase**Observer et classer pour comprendre**

Platon, *Apologie de Socrate, 38c et ss.* Traduction Anne Fillon

Socrate s'adresse aux juges qui ont voté sa condamnation

(38c) Οὐ πολλοῦ γ' ἔνεκα χρόνου, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὄνομα ἔχετε καὶ αἰτίαν ὑπὸ τῶν βουλομένων τὴν πόλιν **λοιδορεῖν** ὡς Σωκράτη ἀπεκτόνατε, ἄνδρα **σοφόν** — φήσουσι γὰρ δὴ σοφὸν **εἶναι**, εἰ καὶ μὴ εἰμι, οἱ βουλόμενοι ὑμῖν **ὄνειδίξειν** — εἰ γοῦν περιεμείνατε ὀλίγον χρόνον, ἀπὸ τοῦ αὐτομάτου ἂν ὑμῖν τοῦτο ἐγένετο· ὁρᾶτε γὰρ δὴ τὴν ἡλικίαν ὅτι πόρρω ἤδη ἐστὶ τοῦ βίου θανάτου δὲ ἐγγύς [...].

ἴσως με οἴεσθε, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀπορία λόγων **ἐαλωκέναι** τοιούτων οἷς ἂν ὑμᾶς ἔπεισα, εἰ ὥμην **δεῖν** ἅπαντα **ποιεῖν** καὶ **λέγειν** ὥστε **ἀποφυγεῖν** τὴν δίκην. πολλοῦ γε δεῖ. ἀλλ' ἀπορία μὲν ἐάλωκα, οὐ μὲνοι λόγων, ἀλλὰ τόλμης καὶ ἀναισχυρίας καὶ **τοῦ** μὴ **ἐθέλειν** **λέγειν** πρὸς ὑμᾶς τοιαῦτα οἷ ἂν ὑμῖν μὲν ἤδιστα ἦν **ἀκούειν** — θρηνοῦντός τέ μου καὶ ὄδυρομένου καὶ ἄλλα ποιούντος καὶ λέγοντος πολλὰ καὶ ἀνάξια ἔμοῦ, ὡς ἐγὼ φημι, οἷα δὴ καὶ εἴθισθε ὑμεῖς τῶν ἄλλων **ἀκούειν**. ἀλλ' οὔτε τότε **φήθη**ν **δεῖν** ἔνεκα τοῦ κινδύνου **πραῖξαι** οὐδὲν ἀνελεύθερον, οὔτε νῦν μοι μεταμέλει οὕτως ἀπολογησαμένῳ, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον αἰροῦμαι ὧδε ἀπολογησάμενος **τεθνάναι** ἢ ἐκείως **ζῆν**. οὔτε γὰρ ἐν δίκῃ οὔτ' ἐν πολέμῳ οὔτ' ἐμὲ οὔτ' ἄλλον οὐδένα δεῖ τοῦτο **μηχανᾶσθαι**, ὅπως ἀποφεύξεται πᾶν ποιῶν θάνατον. καὶ γὰρ ἐν ταῖς μάχαις πολλὰκις δῆλον γίγνεται ὅτι **τό γε ἀποθανεῖν** ἂν τις ἐκφύγοι καὶ ὅπλα ἀφείς καὶ ἐφ' ἱκετεῖαν τραπόμενος τῶν διωκόντων· καὶ ἄλλαι μηχαναὶ πολλαὶ εἰσὶν ἐν ἐκάστοις τοῖς κινδύνοις ὥστε **διαφεύγειν** θάνατον, ἐάν τις τολμᾷ πᾶν **ποιεῖν** καὶ **λέγειν**. ἀλλὰ μὴ οὐ τοῦτ' ἢ χαλεπὸν, ὧ ἄνδρες, θάνατον **ἐκφυγεῖν**, ἀλλὰ πολὺ χαλεπώτερον πονηρίαν· θᾶττον γὰρ θανάτου θεῖ.

Dans peu de temps, Athéniens, vous aurez la réputation et (supporterez) l'accusation de la part de ceux qui veulent faire insulte à la cité d'avoir tué Socrate, un homme sage —ils diront en effet, précisément, qu'il était sage [même si je ne le suis pas], ceux qui veulent vous nuire—. Si au moins vous aviez attendu quelque temps, c'est spontanément que cela vous serait arrivé. En effet, vous voyez bien que mon âge est désormais loin de la vie, et proche de la mort. [...]

Peut-être pensez-vous, Athéniens, que j'ai été condamné à cause d'un manque de mots par lesquels je vous aurais persuadés si j'avais pensé qu'il fallait tout faire et tout dire de manière à échapper à la justice. Il s'en faut de beaucoup. J'ai été condamné, par manque, non certes de mots, mais d'audace et d'effronterie, et [faute] de vouloir vous dire les mots qui vous auraient été les plus agréables à entendre, en me lamentant et me plaignant, en faisant d'autres démarches et en disant beaucoup de paroles indignes de moi, pour ainsi dire, celles que précisément vous avez l'habitude d'entendre des autres. Mais alors, je n'ai pas pensé qu'il fallait faire quoi que ce soit d'indigne d'un homme libre à cause du danger, et maintenant, je ne suis pas contrarié de m'être défendu ainsi, et je préfère bien davantage être mort en m'étant défendu ainsi plutôt que vivre comme cela. En effet, ni au tribunal, ni dans la guerre, ni moi ni personne d'autre ne doit imaginer des moyens d'éviter la mort par tous les moyens. En effet, dans les combats, souvent, il est évident que l'on peut éviter la mort en abandonnant les armes et en se mettant à supplier ses poursuivants. Et beaucoup d'autres moyens existent, dans chaque danger, de fuir la mort, si l'on ose tout faire et tout dire. Eh bien, sachez-le : il n'est pas difficile, Messieurs, d'éviter la mort, il est beaucoup plus difficile d'éviter la malhonnêteté : elle court plus vite que la mort.

Travail en trois temps :

- repérer, relever et analyser les infinitifs (réinvestissement des séances antérieures, qui peuvent avoir eu lieu plus tôt dans l'année) ;
- repérer le contexte dans lequel les infinitifs sont employés : complément de verbe, verbe noyau d'une proposition ;
- relever et classer ces différents contextes.

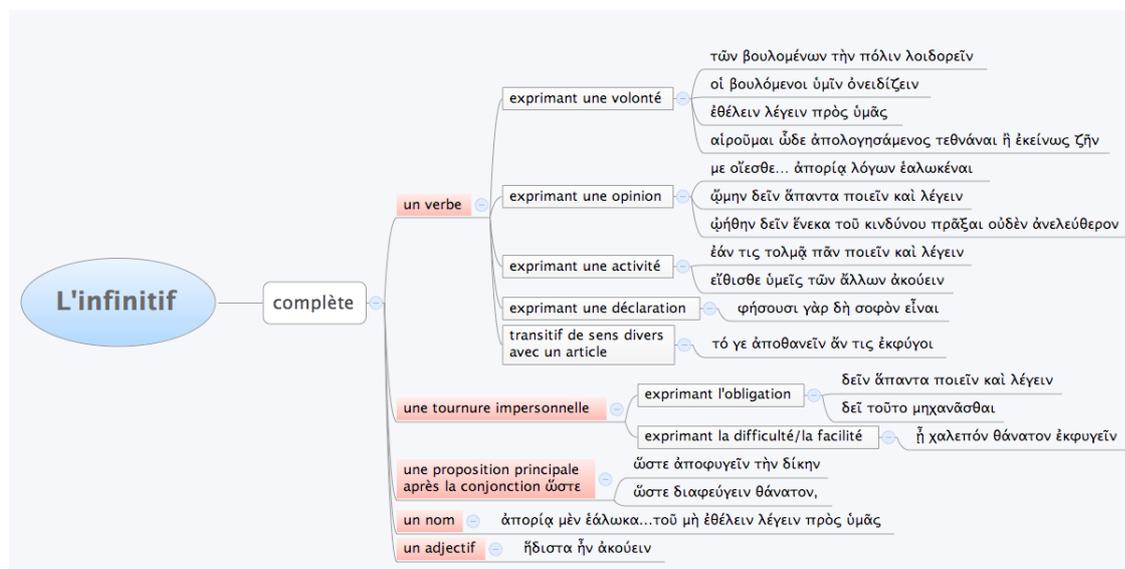
La rencontre de **πραῖξαι** et **ζῆν** peut être l'occasion d'élargir la carte mentale avec les formes **-ξαι** et **-ῆν**.

La présence des verbes **ἀποφυγεῖν**, **ἐκφυγεῖν**, **διαφεύγειν** —ce dernier verbe était déjà chez Démosthène chez qui l'on a aussi rencontré **ἐκκόψῃ** et **ἀντεκκόψαι**— permet un travail sur les préverbes.

Relevé et analyse : (codes : **infinitif** / terme dont l'infinitif dépend)

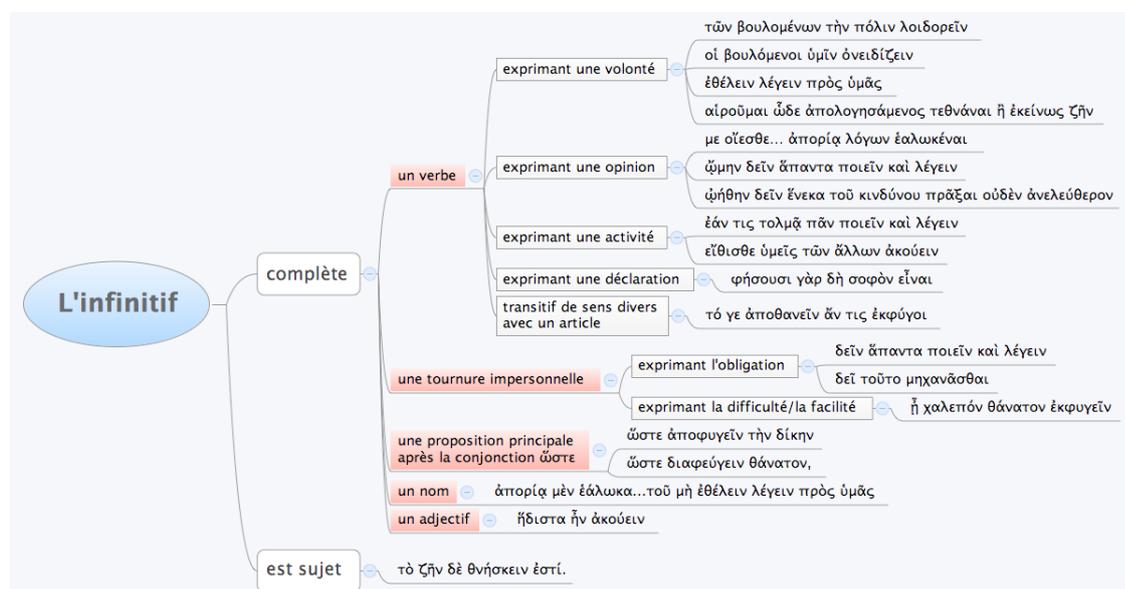
τῶν βουλομένων τὴν πόλιν λοιδορεῖν
 φήσουσι γὰρ δὴ σοφὸν εἶναι
 οἱ βουλόμενοι ὑμῖν **ὄνειδίζειν**
 με οἴεσθε... ἀπορία λόγων **ἐαλωκέναι**
 ᾧμην **δεῖν** ἅπαντα **ποιεῖν** καὶ **λέγειν** ὥστε **ἀποφυγεῖν** τὴν δίκην.
 ἀπορία μὲν ἐάλωκα, οὐ μέντοι λόγων, ἀλλὰ τόλμης καὶ ἀναισχυντίας καὶ τοῦ μὴ **ἐθέλειν λέγειν**
 πρὸς ὑμᾶς (noter la présence de l'article et l'équivalence très visible entre le nom et l'infinitif)
 ἥδιστα ἦν **ἀκούειν**
 εἴθισθε ὑμεῖς τῶν ἄλλων **ἀκούειν**
 ᾧθηεν **δεῖν** ἔνεκα τοῦ κινδύνου **πράξαι** οὐδὲν ἀνελεύθερον
 αἰρούμαι ὧδε ἀπολογησάμενος **τεθνάναι** ἢ ἐκείνως **ζῆν**
 δεῖ τοῦτο **μηχανᾶσθαι**
τό γε ἀποθανεῖν ἂν τις ἐκφύγοι (noter la présence de l'article)
 ἄλλαι μηχαναὶ πολλαὶ εἰσὶν ἐν ἐκάστοις τοῖς κινδύνοις **ὥστε διαφεύγειν** θάνατον,
 ἐάν τις **τολμᾷ** πᾶν **ποιεῖν** καὶ **λέγειν**
 μὴ οὐ τοῦτ' **ἢ χαλεπὸν** θάνατον **ἐκφυγεῖν**

Classement (en fonction du terme dont l'infinitif est le complément) :



La carte permet de montrer que l'infinitif a les mêmes fonctions que le nom. Cette conclusion peut aider à comprendre le fait qu'il puisse exprimer l'idée verbale sans valeur temporelle.

Carte plus complète en ajoutant l'infinitif sujet (à partir des maximes des poutres de Montaigne de l'activité 3bis)



Activité 4 Manipuler et traduire

Objectif : Traduire l'infinitif dans ses différentes fonctions

Support : Phrases courtes à traduire (thème d'imitation)

- Socrate pense que vouloir fuir la mort n'est pas digne d'un homme libre (traduire *digne de* simplement par le génitif).
- Les hommes athéniens pensent (ou vous pensez) que le philosophe est sage.
- Vous voulez entendre des paroles très agréables.
- Il est difficile (χαλεπὸν) de ne pas tout dire et tout faire pour fuir la mort.
- ...

Les élèves peuvent être invités à produire eux-mêmes des phrases de thème d'imitation pour leurs camarades (avec corrigé qu'ils fournissent...). Ils peuvent être invités à enrichir les phrases de base avec mots et expressions tirés du texte ou qu'ils connaissaient auparavant.

Activité 4bis Observer et comprendre

Le travail sur le texte de Platon peut être l'occasion de revoir la déclinaison du nom et les valeurs des cas, et d'aller plus loin dans la réflexion sur les fonctions.

Objectifs : repérer cas et fonctions du nom. Observer la construction des verbes.

Texte : Platon, *Apologie de Socrate*, 38c et ss.

Consignes :

- Repérer les noms dépendants des verbes à l'infinitif.
- Commenter les formes relevées.

Exemples :

- τὴν πόλιν : accusatif, c.o.d. de λοιδορεῖν σοφὸν : attribut du c.o.d. (s.e. με, ou du sujet de la proposition infinitive → occasion d'expliquer comment s'est formée la proposition infinitive et pourquoi son sujet est à l'accusatif)
- τῶν ἄλλων : génitif, complément d'objet de ἀκούειν (sa valeur partitive explique le génitif)
- ἀπολογησάμενος apposition au sujet (non exprimé) de la proposition infinitive (dont le sujet est le même que celui du verbe principal).

Retrouvez Éduscol sur



Réinvestir

Activité 5

Manipuler et traduire

Objectifs : repérer les infinitifs, le terme qu'ils complètent ou le verbe dont ils sont sujets et traduire.

Textes :

1. Platon, *Le Banquet*, 215a, « [Portrait de Socrate par Alcibiade](#) » - Traduction Anne Fillon

Σωκράτη δ' ἐγὼ ἐπαινεῖν, ὧ ἄνδρες, οὕτως ἐπιχειρήσω, δι' εἰκόνων. [...] Φημί γὰρ δὴ ὁμοίωτατον αὐτὸν εἶναι τοῖς σειληνοῖς τούτοις τοῖς ἐν τοῖς ἐρμολυφείοις. [...] Καὶ φημί αὖ εἰοικέναι αὐτὸν τῷ σατύρῳ τῷ Μαρσύᾳ.

C'est Socrate que moi, Messieurs, je vais entreprendre de louer, à travers des images. [...]

J'affirme en effet qu'il est tout à fait semblable à ces silènes que l'on trouve dans les ateliers de sculpture. [...] Et j'affirme en outre qu'il ressemble au satyre Marsias.

Consigne pour manipuler : réécrire les deux phrases contenant le verbe φημι en le supprimant. Faire les modifications nécessaires.

2. Platon, *L'Apologie de Socrate*, 18a et ss. « [Les accusations portées contre Socrate](#) » - Traduction Anne Fillon

Πρῶτον μὲν οὖν δίκαιός εἰμι ἀπολογήσασθαι, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πρὸς τὰ πρῶτά μου ψευδῆ κατηγορημένα καὶ τοὺς πρώτους κατηγοροὺς, ἔπειτα δὲ πρὸς τὰ ὕστερον καὶ τοὺς ὑστέρους. Ἐμοῦ γὰρ πολλοὶ κατήγοροι γεγόνασι πρὸς ὑμᾶς καὶ πάσαι πολλὰ ἤδη ἔτη καὶ οὐδὲν ἀληθὲς λέγοντες. [...] ἀλλ' ἐκεῖνοι δεινότεροι, ὧ ἄνδρες, οἱ ὑμῶν τοὺς πολλοὺς ἐκ παιδῶν παραλαμβάνοντες ἔπειθόν τε καὶ κατηγοροῦν ἐμοῦ μᾶλλον οὐδὲν ἀληθές, ὡς ἔστιν τις Σωκράτης σοφὸς ἀνὴρ, τὰ τε μετέωρα φροντιστὴς καὶ τὰ ὑπὸ γῆς πάντα ἀνεζητηκῶς καὶ τὸν ἥττω λόγον κρείττω ποιῶν.

Tout d'abord, il est juste que je me défende, Athéniens, contre les premières accusations mensongères portées contre moi et contre mes premiers accusateurs, ensuite contre les accusations et les accusateurs ultérieurs. En effet, mes accusateurs sont nombreux parmi vous et depuis de nombreuses années déjà et ils ne disent rien de vrai. [...] Mais ils sont plus redoutables, Messieurs, ceux qui, accueillant la plupart d'entre vous depuis l'enfance, vous ont persuadés et ont porté contre moi des accusations qui n'ont rien de vrai : Socrate est un homme sage qui se soucie des phénomènes célestes et s'enquiert de tous les phénomènes souterrains, et fait d'une opinion faible une opinion forte.

Consignes pour manipuler :

- Réécrire la phrase Πρῶτον μὲν οὖν δίκαιός εἰμι ἀπολογήσασθαι en la faisant précéder de φημι. Faire les modifications nécessaires.
- Réécrire les griefs reprochés à Socrate (ὡς ἔστιν τις Σωκράτης σοφὸς ἀνὴρ, τὰ τε μετέωρα φροντιστὴς καὶ τὰ ὑπὸ γῆς πάντα ἀνεζητηκῶς καὶ τὸν ἥττω λόγον κρείττω ποιῶν) en utilisant des infinitifs (ἔστιν devient εἶναι, φροντιστὴς devient φροντίζειν, ἀνεζητηκῶς devient ἀναζητεῖν, ποιῶν devient ποιεῖν).

3. Platon, *Criton*, 50a et ss., « [La prosopopée des Lois](#) » - Traduction Anne Fillon

Socrate se fait le porte-parole des Lois s'adressant à lui-même.

Εἰ μέλλουσιν ἡμῖν ἐνθὲνδε εἶτε ἀποδιδράσκειν, εἴθ' ὅπως δεῖ ὀνομάσαι τοῦτο, ἐλθόντες οἱ νόμοι καὶ τὸ κοινὸν τῆς πόλεως ἐπιστάντες ἔροιντο·

« Εἰπέ μοι, ὦ Σώκρατες, τί ἐν νῶ ἔχεις ποιεῖν ; Ἄλλο τι ἢ τούτῳ τῷ ἔργῳ ᾧ ἐπιχειρεῖς διανοῆ τούτῳ τε νόμους ἡμᾶς ἀπολέσαι καὶ σύμπασαν τὴν πόλιν τὸ σὸν μέρος ; Ἡ δοκεῖ σοι οἷόν τε εἶτι ἐκείνην τὴν πόλιν εἶναι καὶ μὴ ἀνατετράφθαι, ἐν ἣ ἂν αἱ γενόμεναι δίκαι μὴδὲν ἰσχύωσιν ἀλλὰ ὑπὸ ἰδιωτῶν ἄκυροί τε γίνωνται καὶ διαφθείρωνται ; [...] Ἄλλο τι οὖν, ἂν φαῖεν, ἢ συνθήκας τὰς πρὸς ἡμᾶς αὐτοὺς καὶ ὁμολογίας παραβαίνεις, οὐχ ὑπὸ ἀνάγκης ὁμολογήσας οὐδὲ ἀπατηθεὶς οὐδὲ ἐν ὀλίγῳ χρόνῳ ἀναγκασθεὶς βουλευσασθαι, ἀλλ' ἐν ἔτεσιν ἐβδομήκοντα, ἐν οἷς ἐξῆν σοι ἀπιέναι, εἰ μὴ ἡρέσκομεν ἡμεῖς μὴδὲ δίκαιαι ἐφαίνοντό σοι αἱ ὁμολογαί εἶναι. »

Si, alors que nous sommes sur le point de nous échapper d'ici —ou appelle cela comme tu veux—, les lois, s'avançant et se dressant devant nous, disaient : « Dis-moi, Socrate, qu'as-tu l'intention de faire ? Envisages-tu autre chose, par cet acte que tu entreprends, que de nous détruire, nous les lois, et toute la cité autant qu'il est en ton pouvoir. Est-ce qu'il te semble possible que ne soit pas renversée une cité dans laquelle les jugements rendus n'ont pas de force, et sont au contraire privés d'autorité et corrompus par les particuliers ? » [...] « Que transgresses-tu d'autre, pourraient-elles dire, que les traités et les accords passés avec nous, accords que tu as conclus sans contrainte et sans tromperie et sans avoir été contraint de prendre ta décision en un court laps de temps, mais en soixante-dix années pendant lesquelles il t'était permis de partir si nous te déplaisions et si les accords ne te paraissaient pas être justes. »

Consignes pour manipuler :

- Réécrire la phrase Πρῶτον μὲν οὖν δίκαιός εἰμι ἀπολογίασθαι en la faisant précéder de φημι. Faire les modifications nécessaires.

4. Platon, *Phédon*, 117a et ss., « [La mort de Socrate](#) » - Traduction Anne Fillon

Socrate s'adresse à l'homme qui lui apporte la ciguë :

« Εἶεν, ἔφη, ὦ βέλτιστε, σὺ γὰρ τούτων ἐπιστήμων, τί χρὴ ποιεῖν ;

- Οὐδὲν ἄλλο, ἔφη, ἢ πιόντα περιέναι, ἕως ἂν σου βᾶρος ἐν τοῖς σκέλεσι γένηται, ἔπειτα κατακεῖσθαι· καὶ οὕτως αὐτὸ ποιήσει. »

Socrate prend la coupe sans émotion apparente puis dit :

« Τί λέγεις, ἔφη, περὶ τοῦδε τοῦ πώματος πρὸς τὸ ἀποσπεῖσαί τι ; ἔξεστιν ἢ οὐ ;

- Τοσοῦτον, ἔφη, ὦ Σώκρατες, τρίβομεν ὅσον οἴομεθα μέτριον εἶναι πιεῖν.

- Μανθάνω, ἦ δ' ὅς· ἀλλ' εὐχεσθαι γέ που τοῖς θεοῖς ἔξεστί τε καὶ χρὴ [...] Καὶ ἄμ' εἰπὼν ταῦτα ἐπισχόμενος καὶ μάλα εὐχερῶς καὶ εὐκόλως ἐξέπιεν. Καὶ ἡμῶν οἱ πολλοὶ τέως μὲν ἐπεικῶς οἷοί τε ἦσαν κατέχειν τὸ μὴ δακρῦειν, ὡς δὲ εἶδομεν πίνοντά τε καὶ πεπωκότα, οὐκέτι. [...]

- Οἶα, ἔφη, ποιεῖτε, ὦ θαυμάσιοι. Ἐγὼ μέντοι οὐχ ἠκιστα τούτου ἕνεκα τὰς γυναῖκας ἀπέπεμψα, ἵνα μὴ τοιαῦτα πλημμελοῖεν· καὶ γὰρ ἀκήκοα ὅτι ἐν εὐφημίᾳ χρὴ τελευτᾶν. Ἄλλ' ἡσυχίαν τε ἄγετε καὶ καρτερεῖτε. » Καὶ ἡμεῖς ἀκούσαντες ἡσχύνθημεν τε καὶ ἐπέσχομεν τοῦ δακρῦειν.

« Eh bien, mon très cher, toi qui es au courant de ces choses, que faut-il faire ?

- Rien d'autre que marcher en long et en large après avoir bu, dit-il, jusqu'à ce qu'un poids pèse dans tes membres, ensuite, se coucher. Et, ainsi, le poison agira de lui-même.

- Que dirais-tu de faire une libation à quelque dieu, avec cette boisson ? Est-ce permis ou non ?

- Socrate, dit-il, nous en broyons juste autant que nous pensons nécessaire à l'absorption. [...]

- Je comprends, rétorqua celui-ci. Mais il est permis et il faut du moins, en quelque façon, prier les dieux. [...]

Et, en même temps qu'il disait cela, il porta à sa bouche et but complètement le poison tout à fait naturellement et avec bonne humeur. Alors, la plupart d'entre nous avons été capables, comme il convenait, de retenir nos larmes, mais, lorsque nous le vîmes boire et quand il eut bu, nous ne pouvions plus (le faire) ».

Consignes pour manipuler :

- Réécrire les « consignes » données à Socrate à la première personne de l'indicatif présent (verbes tels qu'on les trouve dans le dictionnaire).
- Réécrire les phrases en retirant les verbes que l'infinitif complète et en conjuguant les infinitifs à un mode personnel.

τρίβομεν ὅσον οἰόμεθα μέτριον εἶναι πιεῖν → τρίβομεν ὅσον μέτριόν ἐστι πιεῖν.
 ἀλλ' εὐχεσθαί γέ που τοῖς θεοῖς ἔξεστί τε καὶ χρῆ → Σωκρατῆς εὐχεται τοῖς θεοῖς.
 ἐν εὐφημίᾳ χρῆ τελευτᾶν → Σωκρατῆς ἐν εὐφημίᾳ τελευτᾷ.

Ces textes —l'extrait du Phédon en particulier— peuvent aussi permettre de rappeler les formes de l'infinitif et la valeur des temps.

Il est possible d'y observer la négation employée avec l'infinitif. Pour une observation plus complète de cet emploi, on peut reprendre les maximes.

Activité 6**Propositions pour une évaluation**

On trouvera ci-dessous des textes-supports et des consignes à partir desquelles on pourra construire une évaluation des acquis en matière d'infinitif, morphologie et syntaxe.

Objectifs : Repérer, classer, traduire l'infinitif dans ses différentes fonctions.

Consignes :

- Repérer les infinitifs.
- Classer les infinitifs en fonction de leur forme.
- Classer les infinitifs en fonction de leur emploi (éventuellement faire construire une carte mentale ou un tableau).
- Donner la forme d'indicatif présent correspondant à chaque infinitif.
- Transformer une phrase au choix de manière à remplacer la forme d'infinitif par un indicatif.
- Traduire les infinitifs après avoir cherché le sens dans le dictionnaire. Commenter la valeur du temps.
- Fournir certains verbes à l'indicatif et demander le repérage de leur infinitif dans les textes.
- Faire réécrire certaines phrases en les introduisant avec le verbe φημι/φησι.

Afin de varier les consignes et différencier selon les compétences des élèves, on peut donner plusieurs courts extraits avec des consignes différentes. On peut accompagner davantage le travail pour certains extraits en mettant en gras les infinitifs, ou en donnant la traduction d'une partie de la phrase et en demandant la traduction de la partie comportant l'infinitif.

→ L'objectif est de ne pas solliciter trop de compétences différentes à la fois afin de vérifier réellement les acquis en matière d'infinitif.

Textes :

1. Démosthène, *Contre Aristogiton*, 20, « [Les « piliers » de la démocratie](#) » - Traduction Anne Fillon

Εἰ γὰρ τις ὑμῶν ἐξετάσαι βούλεται τί ποτ' ἐστὶ τὸ αἴτιον καὶ τὸ ποιοῦν τὴν βουλὴν συλλέγεσθαι, τὸν δῆμον εἰς τὴν ἐκκλησίαν ἀναβαίνειν, τὰ δικαστήρια πληροῦσθαι, τὰς ἕνας ἀρχὰς ταῖς νέαις ἐκούσας ὑπεξίεναι, καὶ πάντα δι' ὧν ἡ πόλις οἰκεῖται καὶ σώζεται γίνεσθαι, τοὺς νόμους εὐρήσει τούτων αἰτίους καὶ τὸ τούτοις ἅπαντας πείθεσθαι, ἐπεὶ λυθέντων γε τούτων, καὶ ἐκάστῳ δοθείσης ἐξουσίας ὃ τι βούλεται ποιεῖν, οὐ μόνον ἡ πολιτεία οἴχεται, ἀλλ' οὐδ' ὁ βίος ἡμῶν τοῦ τῶν θηρίων οὐδὲν ἂν διενέγκαι.

Si l'un d'entre vous veut examiner ce qui est cause et qui fait que la boulè se réunit, le peuple se rend à l'assemblée, les tribunaux se remplissent, les magistrats anciens cèdent la place aux nouveaux de leur plein gré, et qu'existent toutes les institutions grâce auxquelles la cité est peuplée et en sécurité, il trouvera les lois causes de cela et le fait que tous leur obéissent, puisque, si les lois sont détruites et la possibilité donnée à chacun de faire ce qu'il veut, non seulement l'organisation politique s'en va, mais même notre vie ne différerait en rien de celle des bêtes sauvages.

2. Aristote, *Politique*, VI, 1317b, « [La liberté, principe de la démocratie](#) » - Traduction Anne Fillon

Ἐπιπέσεις μὲν οὖν τῆς δημοκρατικῆς πολιτείας ἐλευθερία - τοῦτο γὰρ λέγειν εἰώθασιν, ὡς ἐν μόνῃ τῇ πολιτείᾳ ταύτῃ μετέχοντας ἐλευθερίας· τούτου γὰρ στοχάζεσθαι φασι πᾶσαν δημοκρατίαν· ἐλευθερίας δὲ ἐν μὲν τὸ ἐν μέρει ἄρχεσθαι καὶ ἄρχειν.

Le principe de l'organisation démocratique est donc la liberté - en effet, on a l'habitude de dire que c'est dans cette seule organisation que les hommes ont part à la liberté. C'est cela en effet l'objectif, dit-on, de toute démocratie. La première caractéristique de la liberté, est d'alterner obéir et commander.

3. Euripide, *Iphigénie à Aulis*, 1400-1401, « [Les Grecs sont des hommes libres](#) » - Traduction Anne Fillon

Iphigénie (s'adressant à Clytemnestre)

1400 βαρβάρων δ' Ἑλληνας ἄρχειν εἰκός, ἀλλ' οὐ βαρβάρους
μητρ, Ἑλλήνων· τὸ μὲν γὰρ δοῦλον, οἱ δ' ἐλεύθεροι.

Il est convenable que les Grecs commandent aux Barbares, mais non les Barbares, Mère, aux Grecs : en effet, les uns sont esclaves, les autres libres.

4. XENOPHON, *Les Mémoires*, I, 6, 1-3, « [Socrate selon Antiphon](#) » - Traduction Anne Fillon

Ὅ γὰρ Ἀντιφῶν ποτε βουλόμενος τοὺς συνουσιαστὰς αὐτοῦ παρελέσθαι προσελθὼν τῷ Σωκράτει παρόντων αὐτῶν ἔλεξε τάδε· « Ὁ Σώκρατες, ἐγὼ μὲν ᾧμην τοὺς φιλοσοφοῦντας εὐδαιμονεστέρους χρῆναι γίνεσθαι· σὺ δέ μοι δοκεῖς τάναντία τῆς φιλοσοφίας ἀπολελαυκέσαι. Ζῆς γοῦν οὕτως ὡς οὐδ' ἂν εἷς δοῦλος ὑπὸ δεσπότη διαιτώμενος μένειε· σῖτά τε σιτῆ καὶ ποτὰ πίνεις τὰ φαυλότατα, καὶ ἱμάτιον ἡμίφεισαι οὐ μόνον φαῦλον, ἀλλὰ τὸ αὐτὸ θέρους τε καὶ χειμῶνος, ἀνυπόδητός τε καὶ ἀχίτων διατελεῖς. Καὶ μὴν χρήματά γε οὐ λαμβάνεις, ἃ καὶ κτωμένους εὐφραίνει καὶ κεκτημένους ἐλευθεριώτερόν τε καὶ ἥδιον ποιεῖ ζῆν. Εἰ οὖν ὥσπερ καὶ τῶν ἄλλων ἔργων οἱ διδάσκαλοι τοὺς μαθητὰς μιμητὰς ἑαυτῶν ἀποδεικνύουσιν, οὕτω καὶ σὺ τοὺς συνόντας διαθήσεις, νόμιζε κακοδαιμονίας διδάσκαλος εἶναι. »

Un jour, Antiphon, qui voulait lui enlever ses disciples, aborda Socrate alors qu'ils étaient présents et lui dit ces mots : « Moi je pensais, Socrate, que ceux qui philosophent se trouvaient être plus heureux ; mais toi, c'est le contraire que tu me sembles avoir tiré de la philosophie. Car tu vis de telle manière que pas un seul esclave, soumis à un tel régime par son maître, ne resterait. Tu te nourris d'une nourriture et tu bois une boisson des plus médiocres, tu es vêtu d'un manteau non seulement médiocre, mais le même été et hiver, et tu passes ton temps pieds nus et sans tunique. Assurément tu ne prends pas d'argent, qui, à la fois, réjouit quand on l'acquiert et permet à ceux qui l'ont acquis de vivre plus librement et plus agréablement. Si donc, de la même façon que les maîtres dans les autres métiers font de leurs disciples des imitateurs d'eux-mêmes, toi aussi tu mets dans ces dispositions ceux qui sont avec toi, considère que tu es un maître d'infortune ! »

5. XENOPHON, *Les Mémorables*, I, 6, 4-5 et 9-10, « [Socrate selon... Socrate, réponse à Antiphon](#) » - Traduction Anne Fillon

Socrate répond à Antiphon :

Extrait 1 : Καὶ ὁ Σωκράτης πρὸς ταῦτα εἶπε· « Δοκεῖς μοι, ὦ Ἀντιφῶν, ὑπειληφέναι με οὕτως ἀνιαρῶς ζῆν, ὥστε πέπεισμαι σὲ μᾶλλον ἀποθανεῖν ἢ ἐλέσθαι ἢ ζῆν ὥσπερ ἐγώ. Ἴθι οὖν ἐπισκεψώμεθα τί χαλεπὸν ἦσθησαι τοῦ ἐμοῦ βίου. Πότερον ὅτι τοῖς μὲν λαμβάνουσιν ἀργύριον ἀναγκαῖόν ἐστιν ἀπεργάζεσθαι τοῦτο ἐφ' ᾧ ἂν μισθὸν λάβωσιν, ἐμοὶ δὲ μὴ λαμβάνοντι οὐκ ἀνάγκη διαλέγεσθαι ᾧ ἂν μὴ βούλωμαι ; ἢ τὴν δίκαιάν μου φαυλίζεις ὡς ἦττον μὲν ὑγιεινὰ ἐσθίοντος ἐμοῦ ἢ σοῦ, ἦττον δὲ ἰσχὺν παρέχοντα ; ἢ ὡς χαλεπώτερα πορίσασθαι τὰ ἐμὰ δαιτήματα τῶν σῶν διὰ τὸ σπανιώτερά τε καὶ πολυτελέστερα εἶναι ; ἢ ὡς ἡδίω σοι ἂ σὺ παρασκευάζῃ ὄντα ἢ ἐμοὶ ἂ ἐγώ ; Οὐκ οἶσθ' ὅτι ὁ μὲν ἡδιστα ἐσθίων ἡκιστα ὄψου δεῖται, ὁ δὲ ἡδιστα πίνων ἡκιστα τοῦ μὴ παρόντος ἐπιθυμεῖ ποτοῦ ;

Extrait 2 : Οἷοι οὖν ἀπὸ πάντων τούτων τσοαύτην ἡδονὴν εἶναι ὄσσην ἀπὸ τοῦ ἑαυτὸν τε ἡγεῖσθαι βελτίω γίνεσθαι καὶ φίλους ἀμείνους κτᾶσθαι ; Ἐγὼ τοίνυν διατελῶ ταῦτα νομίζων. Ἐὰν δὲ δὴ φίλους ἢ πόλιν ὠφελεῖν δέη, ποτέρω ἢ πλείων σχολῆ τούτων ἐπιμελεῖσθαι, τῷ ὡς ἐγὼ νῦν ἢ τῷ ὡς σὺ μακαρίζεις διαιωμένω ; Στρατεύοιτο δὲ πότερος ἂν ῥᾶον, ὁ μὴ δυνάμενος ἄνευ πολυτελοῦς διαίτης ζῆν ἢ ᾧ τὸ παρὸν ἀρκοίη ; Ἐκπολιορκηθεῖ δὲ πότερος ἂν θᾶττον, ὁ τῶν χαλεπωτάτων εὐρεῖν δεόμενος ἢ ὁ τοῖς ῥάστοις ἐντυγχάνειν ἀρκούντως χρώμενος ; Ἐοικας, ὦ Ἀντιφῶν, τὴν εὐδαιμονίαν οἰομένω τρυφῆν καὶ πολυτέλειαν εἶναι· ἐγὼ δὲ νομίζω τὸ μὲν μηδενὸς δεῖσθαι θεῖον εἶναι, τὸ δ' ὡς ἐλαχίστων ἐγγυτάτω τοῦ θείου, καὶ τὸ μὲν θεῖον κράτιστον, τὸ δ' ἐγγυτάτω τοῦ κρατίστου.

Extrait 1 :

Et Socrate répondit à cela : tu me sembles croire, Antiphon, que je vis de manière si affligeante que, j'en ai la conviction, tu préférerais mourir plutôt que vivre comme moi. Allons, examinons donc en quoi tu perçois ma vie comme pénible. Est-ce parce qu'il est nécessaire à ceux qui prennent de l'argent de réaliser ce dont ils tirent salaire, tandis que pour moi qui ne prends rien, il n'y a pas nécessité de dialoguer avec qui je ne veux pas le faire ? Est-ce que tu méprises mon régime parce que je mange des aliments moins sains que toi, et parce qu'il est moins fortifiant ? Ou bien parce que mes aliments sont plus pénibles à se procurer que les tiens du fait qu'ils sont plus rares et plus coûteux ? Ou bien parce que ceux que tu te prépares te sont plus agréables que pour moi les miens ? Ne sais-tu pas que celui qui mange des aliments très agréables a le moins besoin de garnitures et que celui qui boit des boissons très agréables désire le moins une boisson qu'il n'a pas ?

Extrait 2 :

Penses-tu donc que de tout cela vient un plaisir aussi grand que celui qui vient de la pensée que l'on devient soi-même meilleur et que l'on acquiert des amis meilleurs ? Quant à moi, je persiste à penser cela. S'il faut être utile à ses amis et à sa cité, le plus grand loisir pour s'en soucier appartient-il à celui qui vit comme moi maintenant ou à celui qui, selon toi, est heureux ? Lequel ferait la guerre plus facilement, celui qui ne peut vivre sans un régime coûteux, ou celui à qui ce qu'il a suffit ? Qui capitulerait plus vite lors d'un siège, celui qui a besoin des aliments les plus difficiles à trouver, ou celui qui se contente des plus faciles à obtenir ? Tu as l'air de considérer, Antiphon, que le bonheur est délicatesses et grandes dépenses. Moi, je pense que n'avoir besoin de rien est divin, et qu'avoir besoin de très peu de biens est très proche du divin, et que le divin est le plus puissant, et, donc, que le plus proche du divin est le plus proche du plus puissant.

Annexe – verbes fréquents en grec

<p> ἀγγέλλω : annoncer ἄγω : conduire ἀδικέω-ῶ : être injuste αἰρέω-ῶ : prendre, saisir ἀκούω : entendre ; écouter ἀμαρτάνω (+gén.) : manquer le but ; commettre une faute ἀναγκάζω : contraindre ἀξιόω-ῶ (+gén.) : juger digne (de) ἄπειμι (+gén.) : être absent ἀποθνήσκω : mourir ἄρχω (+gén.) : commander ; Moy. commencer ἀφαιρέω-ῶ : enlever ἀφικνέομαι-οὔμαι : parvenir βαίνω : marcher, aller βασιλεύω : régner βλάπτω : nuire βλέπω : regarder βοηθέω-ῶ (+dat. ou prép.) : secourir βουλεύω : conseiller ; Moy. décider βούλομαι : vouloir γίγνομαι : naître ; devenir ; se trouver γινώσκω : connaître γράφω : écrire δεῖ : il faut ; (+gén.) il est besoin de δέχομαι : recevoir, accepter δῆλόν ἐστι : il est évident δηλόω-ῶ : montrer, prouver διαλέγω : choisir διαφέρω : porter, transporter ; être différent de, importer διαφθείρω : perdre, détruire διδάσκω : enseigner δικάζω : juger δοκέω-ῶ : sembler δράω-ῶ : agir, faire ἔάω-ῶ : laisser, permettre ἐγχειρέω-ῶ (+dat.) : entreprendre ἐθέλω : vouloir, consentir εἶμι : être ἐλπίζω : espérer ἔξεστι : il est permis ἐπαινέω-ῶ : louer ἐπιβουλεύω : tramer, dresser des pièges ἐπιθυμέω-ῶ : désirer ἐράω-ῶ : aimer, être épris de ἐργάζομαι : travailler ἔρχομαι : venir, aller ἐρωτάω-ῶ : interroger εὐδοκίμω-ῶ : avoir bonne renommée εὕρισκω : trouver ἔχω : avoir ζητέω-ῶ : chercher ἦκω : être arrivé </p>	<p> θαυμάζω : admirer θεάομαι-ῶμαι : contempler θεραπεύω : soigner, honorer θηράω-ῶ : chasser καλέω-ῶ : appeler κατηγορέω-ῶ : accuser κελεύω : ordonner κινδυνεύω : être en danger, risquer κινέω-ῶ : mouvoir, troubler κρίνω : juger ; estimer κτείνω : tuer κωλύω : empêcher λαμβάνω : prendre λέγω : dire λείπω : laisser λογίζομαι : compter ; raisonner μανθάνω : apprendre μαρτυρέω-ῶ : témoigner μάχομαι : combattre μέλλω : être sur le point de μένω : rester μιμνήσκω : rappeler ; Moy. se rappeler μισέω-ῶ : haïr νικάω-ῶ : vaincre νομίζω : penser, estimer οἰκέω-ῶ : habiter οἶομαι-οἶμαι : penser, croire ὁμολογέω-ῶ (+dat.) : être d'accord avec ὄράω-ῶ : voir ὀφείλω : devoir παιδεύω : instruire, élever παρασκευάζω : préparer πάρειμι : être présent παρέχω : fournir, permettre πάσχω : éprouver, ressentir παύω : faire cesser ; Moy. cesser πείθω : persuader πέμπω : envoyer περάω-ῶ : traverser πίπτω : tomber πιστεύω (+dat.) : se fier à, croire ποιέω-ῶ : faire πολεμέω-ῶ : faire la guerre πολιτεύομαι : être citoyen, administrer πορεύω : faire passer, conduire ; Moy. aller, marcher πράττω : faire προσβάλλω : lancer, appliquer προσῆκω : concerner ; convenir πυνθάνομαι : s'informer σκοπέω-ῶ : regarder, observer συμβαίνω (+dat.) : être d'accord avec συμβουλεύω : conseiller συμφέρω : s'accorder avec, être avantageux σύνειμι (+dat.) : 1. être d'accord avec σῶζω : sauver </p>
---	--

<p>τελευτάω-ῶ : finir τιμάω-ῶ : juger digne, honorer τολμάω-ῶ : oser τρέπω : tourner, changer τρέφω : nourrir, instruire τυγχάνω (+dat.) : rencontrer, obtenir ; être par hasard ὕβριζω : être insolent, brutal φαίνω : montrer ; Moy. paraître φέρω : porter</p>	<p>φεύγω : fuir φημί : dire φιλέω-ῶ : aimer φοβέω-ῶ : effrayer ; Moy. craindre φυλάττω : garder χαίρω : se réjouir χράομαι-ῶμαι (+dat.) : se servir de χρή et χρεών (έστι) : il faut ψεύδω : tromper ; Moy. mentir ώφελέω-ῶ : aider ; être utile</p>
--	---

Retrouvez Éduscol sur

